

ACTA DE LA XII ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA (AETER)

Cuando son las diecisiete y treinta minutos del día 21 de noviembre de 2008, da comienzo la Asamblea general de AETER, en la sala verde de la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos, de la Universidad Politécnica de Madrid, sita en la Ciudad Universitaria, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo de esta acta y atendiendo al siguiente orden del día:

Como cuestión previa la Presidente, Teresa Cabré, explica que una descoordinación en el seno de la Junta directiva ha impedido que el orden del día llegara a los socios con la necesaria antelación, según marcan los Estatutos, si bien la Asamblea general figura convocada el pasado 29 de septiembre dentro del programa general de la VIII Jornada. Propone, en consecuencia, que sea votada entre los socios presentes bien el inicio de la Asamblea general según el orden del día establecido bien su desconvocatoria. Se aprueba por unanimidad continuar con la Asamblea.

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la Asamblea anterior

La Presidente pide al Secretario que proceda a la lectura del acta de la sesión anterior. Tras las observaciones de Teresa Cabré, Alicia Gómez y Pedro Luis Díez, el acta se aprueba por asentimiento.

2. Informe de la Presidencia

La Presidente toma la palabra para informar sobre los siguientes asuntos:

(a) *Del proyecto TerminEsp*. En la última reunión de la Comisión Lingüística para la Terminología del Español (COLTE), celebrada en mayo, la Real Academia decidió acoger el proyecto y presentarlo a la Presidencia del Gobierno. En la carta de remisión del proyecto a la Presidencia del Gobierno se habla por error exclusivamente de COLTE y no de *TerminEsp*. La Presidente explica que ha remitido un escrito de aclaración a la RAE.

(b) *De la organización de la VIII Jornada AETER*. Propone al Prof. Miguel Ibáñez, de la Facultad de Traducción de Soria (Universidad de Valladolid), la posibilidad de adelantar la VIII Jornada al primer semestre del próximo año. Miguel Ibáñez prefiere mantenerla en el último trimestre.

(c) A tenor de lo anterior, la Presidente propone la celebración de una asamblea ordinaria en el primer semestre del próximo año con el fin de renovar la Junta directiva. En esta asamblea se deberían tratar además las siguientes propuestas de los socios: (1) la propuesta de la vocalía de socios formulada por Pedro Luis Díez, (2) la propuesta sobre un repositorio en la página web de AETER formulada por Alicia Gómez y (3) la propuesta de estudio y debate del proyecto *TerminEsp* y especialmente de la COLTE formulada por Mercè Lorente.

Teresa Cabré cede la palabra al Secretario. Ignacio Ahumada informa de los siguientes asuntos:

(a) Altas como miembros individuales: FERNÁNDEZ CAMPO, Francisco; GARCÍA PALACIOS, Joaquín; ÁLVAREZ DE MON, Inmaculada; SÁNCHEZ NIETO, María Teresa y NAVARRO MARRERO, Yanira; de igual modo se informa del alta como miembro institucional del *Grupo de investigación Traduvino*, de la Escuela de Traducción de Soria (repr. Miguel Ibáñez). Las bajas, por el contrario, son las siguientes: Isidro Aguillo, Elena López Torres, Eriksa Schwarz, Alexis Crespel, Itbyte Valladolid, Talis y la Universidad Católica de París

(b) Sobre la constitución y el desarrollo de la comisión de validación terminológica para *Vocabulario de Responsabilidad social y empresarial (VORSE)*.

3. Informe de la Tesorería

Marisol Hernando toma la palabra para explicar brevemente del estado de cuentas del ejercicio 2008 que al comienzo de la Asamblea se ha distribuido entre los asistentes. Se aprueba por asentimiento.

4. Propuesta de la Junta directiva sobre la proposición de renovación de la Junta

Se aprueba por unanimidad que la actual Junta directiva continúe en activo hasta la celebración de la próxima asamblea.

5. Ruegos y preguntas

Jordi Bover pregunta si está prevista la traducción de normas ISO u otras actividades para el año próximo.

Guadalupe Aguado le responde que en el Comité 191 de AENOR se ha terminado de adaptar la 1087-1, que se encuentra en corrección de pruebas de impresión y que en breve se finalizará la adaptación de la 1087-2.

Mercè Lorente pregunta si no se debieran renovar los miembros que designó AETER para la COLTE.

Teresa Cabré insiste en que la RAE ha tramitado ante la Presidencia del Gobierno el proyecto COLTE, no *TerminEsp*. Procede a la lectura del escrito de remisión del Director de la RAE y del anexo, el cual extracta varios párrafos de la última acta de la COLTE sobre funciones de la comisión y miembros de la misma.

Pedro Díez Orzas pide que cuando se le remita material para colgar en la página web de AETER este material se presente en las mejores condiciones de edición electrónica, ello con el fin de evitar el tratamiento informático pertinente, e insiste en la gratuidad del servicio que su empresa presta a AETER.

Y sin más asuntos que tratar se levanta la sesión cuando son las dieciocho horas cincuenta minutos del día 21 de noviembre de dos mil ocho.

V.º B.º

LA PRESIDENCIA

LA SECRETARÍA DE AETER

Teresa Cabré

Ignacio Ahumada

ANEXO

ACT-FEGILT (repr. P. L. Díez Orzas)
AGUADO DE CEA, Guadalupe
ALCINA CAUDET, Amparo
TermCat (Bover, Jordi)
CASTRO PRIETO, M.^a Rosa
Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá (repr. J. Gómez de Enterría)
Departamento de Traducción de la Universidad de Salamanca (repr. J. García Palacios)
GARCÍA PALACIOS, Joaquín
Grupo de investigación Traduvino. Escuela de Traducción de Soria (repr. Miguel Ibáñez)
GÓMEZ SÁNCHEZ, Alicia F.
HERNANDO TUNDIDOR, M.^a Soledad
IBÁÑEZ, Miguel
Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra (repr. T. Cabré)
Instituto de Estudios Documentales sobre Ciencia y Tecnología (repr. I. Ahumada)
Linguaserve J. S. S. A. (repr. P. L. Díez Orzas)
LORENTE, Mercè
MUÑIZ CASTRO, Emilio
PARDOS MARTÍNEZ, Fernando
VARGAS, Chelo

